

Москалюк Л.И., д. филол. наук
(г. Барнаул, Россия)

Лингвистический институт АлтГПУ
профессор кафедры немецкого языка

Москалюк О.С., к. филол. н.
(г. Барнаул, Россия)

Алтайский государственный технический университет
им. И.И. Ползунова

доцент кафедры «Иностранные языки»

Moskalyuk L.I., Dr of Sc. (Philology)
(Barnaul, Russia)

Linguistic Institute of AltSPU

Professor of the Department of German

Moskalyuk O.S., Cand. of Sc. (Philology)
(Barnaul, Russia)

Altai State Technical University named after I.I. Polzunov

Associate Professor of the Department of Foreign Languages

e-Mail: omoskalyuk@yandex.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ *TEUFEL* В ТЕКСТОВОМ КОРПУСЕ ОСТРОВНЫХ НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТОВ

В данной статье исследуются фразеологизмы с компонентом *Teufel* в островных немецких диалектах. Авторы обращают внимание на диалектное фонетическое и грамматическое оформление, а также на использование диалектной лексики в данных фразеологизмах. Рассматривается их расширение с помощью дополнительных словосочетаний или предложений, а также их функционирование в усеченном виде по сравнению с литературным немецким языком.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент, *Teufel*, российско-немецкие диалекты, островные диалекты, функционирование.

STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT *TEUFEL* IN THE TEXT CORPUS OF INSULAR GERMAN DIALECTS

This article examines phraseological units with the component *Teufel* in insular German dialects. The authors pay attention to dialectal phonetic and grammatical design, as well as to the use of dialectal vocabulary in these phraseological units. Their expansion with the help of additional phrases or sentences is considered, as well as their functioning in a truncated form in comparison with the literary German language.

Key words: phraseology, component, *Teufel*, Russian-German dialects, insular dialects, functioning.

Данная статья посвящена исследованию фразеологизмов, содержащих компонент *Teufel*, входящих во фразеологический фонд островных российско-немецких диалектов. Понятие «островной диалект» предполагает сохранение родного языка меньшинством, отделенным от своей прародины и окруженным большинством, отличающимся в языковом и этническом плане. Исследуемые фразеологизмы широко представлены в речи российских немцев, родным языком которых являются островные немецкие диалекты, служащие для них до настоящего времени средством коммуникации наряду с русским языком.

В нашем исследовании рассматриваются фразеологизмы, которые являются устойчивыми выражениями, в состав которых входит лексема *Teufel*, ее синонимы, или сложные слова, содержащие указанную лексему.

Фразеологизмы с компонентом *Teufel* характеризуются диалектным фонетическим и грамматическим оформлением, а также использованием диалектной лексики. Например: *Hot dr Teifel die Ammi geholt, mag er aach den Motzen hole*: 'не сожалеть о мелочах, если лишился чего-либо важного', ср.: *снявши голову, по волосам не плачут* (букв. 'Если черт унес Анну, он может забрать также и куртку').

Диалектные фразеологизмы могут быть расширены дополнительными словосочетаниями или предложениями, уточняющими высказывание и/или усиливающими его выразительность, экспрессивность. Например: *Bis dr Teifl vreckt, un der hot noch ka Kopweh*: 'man muss noch lange warten'; 'ожидаемое событие произойдет еще не скоро'. Расширение в виде второй части сложного предложения *un der hot noch ka Kopweh* уточняет высказывание и служит средством выражения иронии (букв.: 'Пока еще черт умрет, а у него даже и голова не болит').

Фразеологизмы литературного немецкого языка могут функционировать в островных говорах в усеченном виде. Например: *In dr Not frisst dr Teifel Flieje*, ср.: лит. нем. *In der Not frisst der Teufel Fliegen und fängt sie auch noch selber*: 'wenn es denn gar nicht anders geht; manchmal muss man sich mit wenigem begnügen'; в трудной ситуации совершают вещи, которые в другом случае никогда бы не сделали; иногда нужно удовлетвориться малым (букв.: 'в нужде черт жрет мух'). Расширение разговорного варианта *und fängt sie auch noch selber* (букв.: и сам же их ловит), конкретизирующее более общую первую часть высказывания, опускается в диалекте. Объясняя значение поговорки, можно предположить, что черт, который питается человеческими душами, будет питаться мухами только в крайнем случае. Кроме того, одно из имен черта – *Beelzebub* – переводится с еврейского как "Повелитель мух", т.е. при необходимости черт поедает своих подданных.

Следующая группа представлена фразеологизмами, имеющими региональную окраску. Среди них можно выделить, с одной стороны, фразеологизмы, восходящие к базисным диалектам, принесенным российскими немцами из Германии. Например:

Der fercht sich drvor, wie dr Deiwel vorm Kreuz (ср.: *Der fercht s Feier wie der Teufel s Kreuz*): 'etwas fürchten, scheuen, große Angst vor etwas haben; etwas umgehen, vermeiden'; 'пугаться, бояться, избегать чего-либо' (букв. он боится этого, как черт креста).

В эту же группу входят немецкие фразеологизмы, появившиеся уже на новой родине. Например:

Vrklag moult dr Teufel bei sei Groußmodder: 'aussichtslos', 'это безнадежное дело' (букв.: 'пожалуйся-ка на черта его бабушке').

Это могут быть также фразеологические выражения-кальки и фразеологизмы, содержащие заимствования из русского языка, языка окружения. Например: *faul wie dr Teifl*, рус. *ленивый как черт*, ср.: разг. нем. *faul wie die Sünde* (букв.: *ленивый как грех*);

Der hot boitze kan Deiwel: 'ничего не боится', рус.яз. *он и черта не боится*. В состав фразеологизма входит заимствование из русского языка *боится*.

Чтобы получить более точное представление о фразеологизмах с компонентом *Teufel* в островных российско-немецких говорах, представляется целесообразным рассмотреть синонимический ряд с лексемой *Teufel*. В качестве синонимов лексемы *Teufel* в исследуемых говорах выступают *Beelzebub*, *Satan*, *Drachen*.

Teufel – bis dr Deiwel vrreckt, un dr hot nouch kaa Korweh: 'lange warten'; 'очень долго ждать' (букв. Пока черт помрет, а у него еще и голова не болит).

Beelzebub – den Teufel mit Beelzebub austreibe: 'ein Übel durch ein noch schlimmeres Übel beseitigen'; 'избавиться от одной беды при помощи другой еще большей' (букв.: выгнать черта при помощи Вельзевула).

Satan – Du Satanskerl! 'Fluch', 'ругательство; так говорят о злом человеке или обращаются к нему' (букв.: Ты сатана-парень!)

Drachen – Schad drvor, dass der Drach scheel is 'so sagt man, wenn jemand hässlich aussieht', 'так говорят о ком-то, кто выглядит страшным' (букв. Жаль, что дракон (дьявол) косо).

Фразеологизмы с компонентом *Teufel* относятся к активно употребляемому фразеологическому запасу российских немцев. Обозначения имен черта могут выступать как в прямом, так и в переносном значении, актуализируя свой оценочный потенциал. Входя в состав фразеологизмов, они характеризуют человека и его окружение, служат для оценки поведения человека, а также для оценки определенных жизненных ситуаций. Метафорические значения и оценочные характеристики, которые свойственны фразеологизмам с компонентом *Teufel*, находят свое выражение в следующих случаях:

– название персон, напр.: *Satansbraten; des is n Stick vun Deiwel*: 'ein böser Kerl', 'о злом человеке', служит для выражения отрицательного отношения (букв.: Жаркое сатаны, сатана-парень; это кусок дьявола);

Satanskerl; is e guter Deiwel 'ein guter Kerl' (букв.: хорош дьявол), используется для выражения одобрительного отношения, восхищения.

– характеристика человека, напр.: *vum Teifel besesse sei*: 'unbeherrscht, temperamentvoll sein', 'быть необузданным, несдержанным' (букв.: быть одержимым дьяволом).

– оценка поведения человека, напр.: *ferchte wie der Teifel das Weihwasser*: 'etw. sehr fürchten', 'очень сильно бояться' (букв.: бояться как черт святую воду).

– описание и выражение эмоций: напр.: *der Teufel soll mich hole*: 'als Versicherung und Bekräftigung der Wahrheit', 'в качестве подтверждения правдивости своего высказывания' (букв.: черт меня возьми).

– характеристика и оценка человеческих действий, напр.: *Dahinter her sei wie der Teifel nach einer armen Seel*, нем. *wi der Dübel up de arm Seel*: 'auf etw. gierig sein, meist aufs Geld', 'страстно желать чего-либо, хотеть непременно получить что-либо, часто деньги, преследовать кого-либо' (букв.: гоняться за чем-то, как черт за бедной душой). В этом выражении страстное желание получить что-то сравнивается с желанием дьявола победить в борьбе за обладание душой, которую он ведет с ангелом.

– оценка ситуаций: *Der Teifel ist los!*: 'da herrscht Zank, Unfriede, Ausgelassenheit', 'тут царят ссоры, недовольство, распущенность' (букв.: черт вырвался из преисподней). В устойчивом выражении отражается старое библейское представление, что черт лежит связанным в аду.

Фразеологизмы с компонентом *Teufel*, представленные в диалектном текстовом корпусе российских немцев, отражают диалектные особенности островных немецких говоров, показывают сохранение богатого диалектного фразеологического запаса. При этом наряду с сохранившимися фразеологизмами, унаследованными от исходного языкового коллектива, в островных диалектах появились и продолжают параллельно существовать фразеологизмы, характерные только для российских немцев, появившиеся уже на новой родине. Благодаря своему частому использованию и своей значимости исследуемые фразеологические единицы могут выступать в роли символов. Они характеризуют человека, его внешность, характер, поведение, его окружение, служат для оценки определенных бытовых ситуаций. При этом передаются чувства и оценки, которые связаны со значениями лексемы *Teufel* в лингвокультуре российских немцев.